

中韩同形异义词“发表”的对比研究

王葳*

目 录

1. 引言
2. 汉语对其他国家的影响
3. 中韩同形异义词“发表”对比分析
 - 1) 汉语关于“发表”一词小考
 - 2) 韩语关于“发表”一词小考
4. 结语

中文摘要

本文以“发表”一词为研究对象，通过考证汉语及韩语关于该词的历史变迁，进一步对该词进行中韩语言共时意义对比，从而分析出汉语与韩语关于“发表”一词存在差异的原因。结果表明，“发表”一词属于中韩同形异义词，在现代语言体系中，汉语“发表”的语义范围比韩语“发表”语义狭窄。但在历史上，汉语“发表”一词语义范围要大得多，而且对现代韩语“发表”词义的形成有深远影响。

关键词：同形异义词，发表，词义范围，对比，历时研究

* 가톨릭대학교 중어중문학과 박사과정

1. 引言

“발표하다”一词在韩语中经常使用，直译为汉语的“发表”。在韩国，“发表”一词用法多样，词义广泛。韩国大学常常把一个人在课上做的报告称之为“发表”，因此经常会听到“이번 수업은 제가 발표할 차례입니다.”（这节课该我发表了。）的表达。中国留学生刚到韩国时，可能会对这样的表达感到疑惑，但时间久了，也会用中文这样说。笔者查看HSK动态作文语料库时发现韩国学生在使用汉语“发表”一词时，会出现语义误用或搭配对象错误的问题，如：“有关部门发表的信息，间接吸烟比直接吸烟更危害身体健康。”韩国人平时在汉语学习过程中也经常不由自主地忽略“发表”一词的正确用法。为什么“发表”一词用法简单，但韩国学生的错误率却很高呢？这一问题值得深入思考。中韩两国同属于汉字文化圈，汉语和韩语中存在不少发音相似但意义和用法不尽相同的“同形异义词”。韩国学生在学习汉语时具有一定优势，但同形异义词可能会对韩国汉语学习者产生一定影响，从而产生偏误。“发表”一词是中韩两国语言中的常用词，已被《现代汉语词典》和《标准国语大辞典》等主流词典收录，并广泛应用于正式语境中。本文以“发表”为研究对象，通过梳理其在汉语与韩语中的历史演变，并对两国语言中该词的共时语义进行对比分析。在此基础上，提出相关假设并加以验证，进而探讨“发表”在汉韩两种语言中使用差异的原因。通过查阅文献资料，发现在古代汉语中，“发表”一词的词义范围较大，且在不断变化。但在现代汉语中，“发表”一词常用于比较正式的场合，“在纸媒或网络上登载（文章、绘画、歌曲等）”这一含义最为常见。因此猜测汉语的“发表”在早期是有“某种事实、结果或作品等向社会表达”这层含义的，但词汇是不断演变的，“发表”一词发展到现在，这层含义已经消亡了。而在韩语中，这一层含义则被保留了下来。

2. 汉语对其他国家的影响

汉字，作为汉语的书写系统，是世界上最古老的文字之一，其起源可追溯至古代中国。随后，汉字传播至日本、越南、朝鲜半岛等地，与之相伴的儒家学说、佛教思想以及律令制度，对这些地区产生了深远的影响，从而形成了所谓的“汉字文化圈”。

学术界普遍认为，日本语言学家河野六郎在1963年首次提出了“汉字文化圈”的概念。继而，野村雅昭在1988年对这一概念进行了定义：“位于东亚的地区，由于历史上中国的政治和文化影响，曾使用或至今仍在使用汉字的区域，统称为‘汉字文化圈’。”自20世纪80年代起，“汉字文化圈”这一概念逐渐被中国学术界所接受，随着周有光、陈原等学者的讨论与推广，该术语逐渐广为人知。

在历史的长河中，中国以外的国家逐渐发展出自己独特的文化和体系，汉字的影响力相应减弱。例如，日本在汉字的基础上创造了片假名，形成了自己独特的语言文字系统。韩国和越南虽然使用本国的音标来书写，但汉字词汇的作用依然存在。可以肯定的是，“汉语词汇”构成了东亚国家语言词汇的基础。尽管各国都发展出了自己的书写方式，取代了汉字，但语言和文化交流仍然持续，汉语对其他国家的影响是不可磨灭的。除了中国，汉语是韩国和日本语言文化发展的基石，也是词汇的重要组成部分。据日本《角川必携国语辞典》统计，日语中约有55%的词汇源自汉语借词。在韩语中，据估计有60%到70%的词汇源自汉字。越南语中的汉越词，包括汉根词和汉源词，至今仍被越南人用拉丁化的国语书写。法国汉学家马伯乐指出，汉语借词约占越南语词汇的60%，而一些越南学者甚至认为这一比例高达82%。这些数据均表明，汉字词汇在汉字文化圈国家中占据着极其重要的地位。汉语对其他国家语言的形成和发展产生了显著的影响。

3. 汉韩同形异义词“发表”对比分析

1) 汉语关于“发表”一词小考

“发”是一个会意字。在许慎的《说文解字》中，这样写到：“发，𠂔发也。从弓發声，方伐切。”由此可见，“发”字最初描绘的是用“手”持弓箭等武器向前迅速投掷的动作，意指“放出”或“掷出”。而现今所见的“表”字，其字形经历了较大的变化。南唐徐锴在《说文解字系传》中提到：“以皮为裘，毛皆在外，故衣毛为表。会意。”段玉裁亦指出，“表”是一个会意字，并且“毛亦声”，即它同时具有形声和会意的特点。最初，“表”字指的是用野兽毛皮制成的外衣。随后，它逐渐引申出显扬、表彰、上奏、发散风寒等多重含义。例如，《左传·襄公十四年》中记载：“世胄大师，以表东海。”（杜预注：“表，显也。谓显封东海以报大师之功。”）

本研究主要依托CCL语料库和BCC语料库进行了汉语文献搜集工作。以下内容将按时间顺序进行概述。

① 唐代以前

“发表”一词最早见于《黄帝内经·素问·六元正纪大论》：“发表不远热，攻里不远寒。”在这里，“发”指的是发汗、发散，“表”在中医中指通过药物将体表感受的风寒发散出来。因此，最初“发表”通常指治疗外感病的方法，即针对病邪侵犯人体表层的疾病，通过药物或其他手段使病邪从体表排出，例如使用发汗解表的药物，即发散表邪。在两汉时期成书的《神农本草经》和《伤寒杂病论》中，均有提及“发表”的例证。

- (1) 主治中风伤寒头痛，温症，发表出汗，去邪热气。（《神农本草经》）
- (2) 凡两感病俱作，治有先后，发表攻里，本自不同。（东汉·张仲景）

《伤寒杂病论》)

目前, 仅在先秦两汉的医学书籍中发现少量“发表”的例句, 这一时期, “发表”没有其他含义。

“发表”二字用于其他用途, 最早出现于西晋, 在《三国志》中可以找到相关例证。

- (3) 蜀为魏所并, 核诣宫门发表曰: “闲闻贼众蚁聚向西境, 西境艰险, 谓当无虞。”(西晋·陈寿《三国志·吴志·华核传》)
- (4) 后太祖为魏王, 训发表称赞功伐, 褒述盛德。(西晋·陈寿《三国志·魏志·崔琰传》)

这两句都是自下而上发出的言论, 此时的“发表”虽然连用, 但实际上关系并不紧密, “发”和“表”都有各自的含义。这里的“发”表示的是“抒发、表达”, 而“表”指的是古代奏章的一种, 多用于陈述衷情或表达对重大事件的见解, 如“出师表”“陈情表”都是指的“表章”这种形式。这时“发”与“表”字有语意重叠之处。

在《三国志·蜀书·刘彭廖李刘魏杨传》里有一句话, 笔者发现了不同版本, 一说为“达既惧罪, 又忿恚封, 遂表辞先主, 率所领降魏。”一说为“达既惧罪, 又忿恚封, 遂发表辞先主, 率所领降魏。”无论哪一版本, 都能印证笔者上述观点, 可以看出“发表”在此时关系较为疏离, 即可以单独使用“表”, 也可与“发”连用, 形成“发表”一词, 而不影响其意义。

② 唐宋时期

在唐代的古籍中, “发表”一词并不常见。然而, 在《牛僧孺·玄怪录》中, 我们可以找到一个与“发表”相关的典型例子: “因与兼琼克期至京师, 令先发表, 不肯乘传, 兼琼从之。”此处的“发表”指的是以正式的方式上奏给皇帝。在这一时期, “发表”一词的意义相对单一, 具有官方和正式的性质, 是官员向皇帝

传递信息、汇报情况的一种手段。

进入北宋时期，“发表”一词的使用频率开始增加。司马光在《资治通鉴》中引用了《三国志》的内容，其中“发表”一词的含义与之前保持一致。如例(5)。

(5) 及操进爵，训发表称颂功德。（北宋·司马光《资治通鉴》）

在《册府元龟》中，“发表”一词的使用更为频繁，其意义也开始扩大。

(6) 我太祖俯怜穷鸟，曲为开怀，特发表章，请帅梁汴，才出萑蒲之泽，便居茅社之尊。（北宋·王钦若《册府元龟》）

例(6)中的“表”与“章”关系更为密切，此时的“发表”还未完全成型，而是写作“发表章”。这里的“表章”是古代臣子向皇帝上书的一种文体，用于陈述事情、请求指示或提出建议等，与之前“表”的作用一致。“发”与“表章”在这里构成动宾词组，可以看做一个固定搭配，指的是向上级或中央机构呈报公文、奏章等文件。在同时期的古籍文献中可以找到相同表达。

(7) 刺史要奏州县官，须申本道，请发表章，不得自奏。（北宋·王钦若《册府元龟》）

例(7)的“发表章”指的就是向朝廷上奏，请求指示。因此，“发表”一词在这个发展时期，当表示向朝廷上奏这个含义时，一般用“发表章”这个固定形式，并非完全独立使用。要向上级进上表章，除了口头形式，最重要的还有书面形式的上表，这就为后世发表中“在纸媒或网络上登载”这一层含义奠定了基础。

除了上述用法，《册府元龟》中的“发表”还有其他意义。例(8)的“发表称病”指的是“发表声明，称病（以示拒绝或拖延）。”例(9)的“发表以闻”则指

将这一胜利的消息公之于众，并上报给上级。

- (8) 北构强虏，兴亡之数皎皎在天，今欲发表称病以伺其意，诸公以为如何？（北宋·王钦若《册府元龟》）
- (9) 奋起士卒大破贼数万众，擒其大首领梁崇牵，贼遁数百里外，尽复容州故境，发表以闻。（北宋·王钦若《册府元龟》）
- (10) 杨因人心危惧，遂诱麾下交赵德言攻杀宗权男，发表举德言为节度使。（北宋·李昉《太平广记》）

例 (10) 描述了在一次成功的政变后，杨公开发表声明，推荐或任命赵德言为新的襄阳节度使。“发表”开始有了将某一消息公布含义。

- (11) 有人至帝前曰：“请国王同元帅发表。”（北宋·辛弃疾《南渡录》）

例 (11) 表明有人请求皇帝和元帅进行某种形式的发表，可能是讲话、声明或命令。这也是“发表”一词新出现的含义。这里的“发表”可以看做一种发言形式。

③ 元代

到了元代，在文献中很难找到关于“发表”一词的语料，只在部分话本里看到这一词语。

- (12) 后数日，孟达佐贰官张升发表奏帝。（元《三国志评话》）

这部话本取材于《三国志》所记载的相关故事，正因如此，其用词在很大程度上承袭了前朝的语义用法。与此同时，在这一特定历史时期，“发表”一词依旧保留着中医学领域所特有的含义，具体可参见例 (13)。

(13) 发表勿攻里，治内无外伤。（元·耶律楚材《赠高善长一百韵》）

这一时期这一词使用较少，可能因为由于元朝由少数民族建立，对汉族文化关注不足，导致“发表”一词的使用和演变在此时期遭遇了停滞。

④ 明代

在明代，“发表”一词在医书和小说文本中极为普遍。此时，“发表”二字的词义紧密相连，其用法已基本固定。在（14）这一语境下，“发表”指的是通过书写章奏的方式，将信息传递给天子。“发表”一词的运用，彰显了消息的权威性和正式性。在例（15）中，“发表”的含义略有不同，但依旧与正式的信息传递或请求相关。这里指的是各郡县通过公文或书信，将紧急信息上报给上级或中央政府。

(14) 当下吴班先以发表章奏知天子，然后令长子张苞具棺椁盛贮。（明·罗贯中《三国演义（下）》）

(15) 是时诸郡连次发表告急，玄宗升殿。（明·罗贯中《隋唐野史》）

发展到此时，“发表章”的形式已经大幅减少，“发表”已代替“发表章”出现，表达通过正式的方式向上级传达信息的含义，“表章”这一意义逐渐弱化，“发表”连接紧密。此外，在医学著作和各类小说中，中医术语“发表”的使用频率也有所增加。如例（16）-（17）

(16) 到了七日，发表不出汗来，只是急躁。”（明·西周生《醒世姻缘传（中）》）

(17) 常桑曾说玄中妙，寒门发表是柴胡。（明·许仲琳《封神演义（中）》）

⑤ 清代以来

随着白话小说的发展与传播,词汇的意义也在迅速演变。从清代开始,“发表”一词衍生出了更多含义。如小说《八仙得道》,“发表”就具有多重含义。例(18)展示了作者暂时保留了即将叙述的故事内容或情节,选择在后续部分进行详细阐述。实际上,这里的“发表”已经初步体现了作者通过书刊形式将文章和思想公之于众的意图。在例(19)中,“发表”一词指的是公开表达意见或看法。而在例(20)中,“发表”则意味着作者将个人的推测或观察表达出来,而不是作为一个既定事实来宣布。它更接近于“表达”或“阐述”的含义,同样是在传达作者自己的想法。

(18) 作书人一时还舍不得发表,留待下回分解吧!(清·无垢道人《八仙得道》)

(19) 而且蛟儿用心太险,一面竭力挑拨,一面还止住父母不可发表。(清·无垢道人《八仙得道》)

(20) 无论何事,不敢凭一己臆断,妄作肯定之语,所以在发表豹子心理之前,特地冠以“好像”两字。(清·无垢道人《八仙得道》)

例(21)和例(22)的“发表”都是指某人提出某个建议、计划或意见,非常口语化。

(21) 别看是你首先发表的,你还得首先退缩,说说算了吧。(清·张杰鑫《三侠剑(上)》)

(22) 六之介听完,立刻板了脸,发表他的意见道。(清·曾朴《孽海花(下)》)

上述示例均源自白话小说,这些作品不仅蕴含着浓郁的时代特色,也反映出当时发表的含义已从最初的向上级中央上奏、请示等狭义用途,扩展至公开

表达个人意见和想法的广义范畴。此时的“发表”已不再局限于特定的方向性。

(23) 则见夫役数十人，鼻皮箱数十具入，云是金宅奇存者，盖查抄之信至矣，尚未发表耳。（清·梁溪坐观老人《清代野记》）

(24) 就与杨素等商议发表，假为遗诏，命太子杨广即皇帝位，颁行天下。（清《说唐全传（上）》）

例 (23) 的“发表”在这里指的是官方公告。例 (24) “发表”的意思是指官方公开宣布或正式发布的决定。“发表”一词的使用，强调了这一行为的正式性和公开性。官方正式宣布或公布重要决定的意义也已完全形成。

在清代，“发表”一词衍生出了一些别样的语义，然而这些语义在后续的演变中并未得到延续与传承。如例 (25)，“发表”用来表示借助某种手段或行为来彰显、展现我国的军事力量。再如例 (26) 中的“发表束装”，意思是整理行装、做好出发的准备。此义项与当下“发表”所表达的含义大相径庭，它着重刻画的是在古代语境中，人物在即将开展行动之前所进行的筹备与启动状态。这种用法反映了古代汉语中词汇的丰富性和语境的特殊性。

(25) 给他一个下马威，也可发表我国的兵力，叫别国从此不敢正视。
《清·曾朴孽海花（下）》

(26) 新甲闻报，崎岖秦蜀，发表束装，度须百日，此其载道，已垂半载。（清·邵廷采《东南纪事》）

晚清时期，国外思想及文化传入中国。中国学者主张改革，主张学习他国先进之处。随着新事物的出现，新词不断产生，发表一词的词义也随之扩大。如例 (27) “发表”与“内阁”连用，表示公布，宣布。

(27) 及宣统三年四月初十日，发表新内阁。其为总理大臣者，一老朽无

能之奕劻。(1912·汉史氏《满清兴亡史》)

清代小说繁荣发展，很多小说中都出现了“发表”一词，而且在同一篇小说中，“发表”的用法也不尽相同。第一层含义即在报纸、书刊上登载出来、发表文章。这一含义的相关文献出现的次数最多。如例(28) - (29)。

(28) 求他做成一篇三面记事的文章，赶急在《时事新闻》上发表。(向恺然《留东外史》)

(29) 他这篇通信发表在《创造月刊》第一卷第七期，题为《去雁》。(鲁迅《而已集》)

第二层含义即公开表达自己的意见、想法。如例(30) - (31)。

(30) 只怕孙先生一来，说不出口，非趁这时机发表不可似的。(向恺然《留东外史》)

(31) 到会诸君有什么意见，请大家发表出来。(向恺然《留东外史》)

第三层含义即公布、宣布，但这一含义的公布与成绩、某个职位的最终人选有关。但在现代汉语中，发表不再与成绩、新人员等词搭配使用，这一用法在现代汉语中已经消亡。如例(32) - (33)。

(32) 所以才有这参酌新旧的官制发表。(陆士谔《清朝秘史》)

(33) 两天后，考试结果发表了。(茅盾《蚀》)

第四层含义也是结果公布，但是隐含着被动式。如例(34) - (35)。

(34) 听他说，次长跟总长商量，打算把裁员都叫回去。这话说了个真而

且真，过几天就许发表。（蔡友梅《势力鬼》）

(35) 大家说：“发表之后，您可得请客呀。”（蔡友梅《益世余谭》）

第五层含义，“发表”后可直接加名词，有“表达”的含义。如例（36）-（37）。

(36) 名士对政治或政治人物发表评论。（蔡友梅《益世余墨》）

(37) 各国如有提议事件，须先于二年前发表议题，集员探讨，以便会议时易使于解决。（陆士谔《清朝秘史》）

第六层含义，“发表”一词可用于会议场景或是其他正式场合之中，意指作报告、进行演讲。它既能够以“发表 + 演说”“发表 + 演讲”这样的动宾结构形式呈现，直接搭配“演说”“演讲”等名词；也能单独使用“发表”一词，便足以传达出作报告、演讲这一语义。如例（38）-（40）。

(38) 我破了这些日子功夫，好容易摸著点头绪，没等我报告，人家那里发表啦。（蔡友梅《新鲜滋味》）

(39) 这一包信，就放在先生那里，开会时请先生带到会场上。先生看有机会，可以发表，便请发表出来，也可夺他们联衔的人气。（向恺然《留东外史续集》）

(40) 一九二七年一月二十五日在中大学生欢迎鲁迅的大会上，他也借机发表演说。（鲁迅《而已集》）

第七层含义上，“发表”用于描述在特定地点表达个人见解、观点或主张的行为，其核心语义指向的是实施“发表”这一动作过程，即隐含着进行言论发布、阐述的动态意味。如例（41）-（42）。

- (41) 晋妃受了都喇门的蛊惑，竟不计利害，把听政的主见，在当殿发表。（许啸天《明代宫闱史》）
- (42) 诸君对于此事如有什么意见，即请上台发表。（向恺然《留东外史续集》）

自1930年之后，“发表”一词在使用时发生了显著变化。这之后“发表”一词在出现时，其后往往需要附加具体的成分，如“发表宣言”“发表对话”等，这种搭配使用逐渐成为常态，而“发表”一词单独使用的情况则变得极为少见。

在近代汉语的发展进程中，“发表”一词原本所具有的“向上级请示汇报”这一含义，已随着语言演进而完全淡出使用范畴。与此同时，“表达自己想法”的语义内涵得到了极大的丰富与发展，不仅延续了其核心语义，还衍生出了众多新的用法。在现代汉语词典中，“发表”被明确界定为动词词性，且仅包含两个义项：a.向集体或社会表达（意见）；宣布，例如“发表谈话”“发表声明”；b.在纸媒或网络上登载（文章、绘画、歌曲等），如“发表论文”。其他曾存在的用法，在语言发展的长河中已逐渐消亡，不再被现代汉语所使用。并且，如今可以与“发表”搭配使用的词语范围，相较于过去也已大幅缩小。

2) 韩语关于“发表”一词小考

朝鲜半岛自古以来属于“汉字文化圈”。1446年以前，朝鲜的史籍均用汉字写成。15世纪中叶，李氏朝鲜第四任国王——世宗大王李祹召集一批学士，创制了由28个字母组成的朝鲜文字。1446年，世宗大王正式公布了新创制的文字，诏书称为“训民正音”，意即教百姓以正确字音。

关于韩国的古籍文献，笔者主要参考查阅了《朝鲜王朝实录》（조선왕조실록）¹⁾，《朝鲜王朝实录》记录了朝鲜王朝始祖太祖到哲宗的25代472年（1392-1863）的历史。内容涵盖朝鲜时代的政治、外交、军事、制度、法律、

1) 조선왕조실록 (history.go.kr)

经济、产业、交通、通讯、社会、风俗、美术、工艺、宗教、文化等方面的历史事实。

在《朝鲜王朝实录》中，可以找到很多关于“发表”的表达。

- (43) 臣又往見王千總，轉稟遊擊，替臣懇告，而終不肯許，即發票文於左道監司洪履祥，隨差旗牌官汪鳴和，帶倭二千名，前去密陽。（《朝鮮王朝實錄》선조실록 67권, 선조 28년 9월 12일 1번째기사)

这里的“即發票文”与中国北宋时期的发表章构成类似，意思是指某种许可、通行证或批示。后期文献也有“發票”一词，意义与例（43）相同。如例（44）。

- (44) 今者既發票文，而分付之辭，比前尤緊重，事勢不得不遵施，更爲周旋極難云。（《朝鮮王朝實錄》선조실록 100권, 선조 31년 5월 16일 5번째기사)

后来“發票文”出现了变式，出现了“發票帖”这样的表达。“發票帖”指的是发布一种官方文书或命令，类似于现代的“传票”或“调令”。如例（45）。

- (45) 李指揮發票帖，責出難辦之物，急於星火。臣罔知所爲，速令該曹，料理處置，一邊令接伴官，亦爲善辭周旋何如？（《朝鮮王朝實錄》광해군일기[중초본] 26권, 광해 5년 10월 17일 2번째기사)

再到后期，“發票文”“發票帖”简化为“發票”，意义基本不变，指发出了命令或指示。即可当做名词又可当作动词。

- (46) 因於儀注中，添入朝鮮使臣行禮一款，至有進香之禮，行文工部，造給

孝服, 發票許出。(《朝鮮王朝實錄》 광해군일기[중초본] 53권, 광해 12년 7월 21일 5번째기사)

- (47) 蓋都督自見詔使奏本、兵部覆題之後, 氣勢頗張, 今則直爲發票督令, 前頭難處之患, 不一而足云。(《朝鮮王朝實錄》 인조실록 14권, 인조 4년 10월 22일 2번째기사)

除了“發票”外, 还可以在文献中找到“發標”的写法, 如例 (48) - (49)。这里的“發標信”指发出标志或信号。而 (50) “發標”则有“发布命令”或“派遣”的意思。

- (48) 近年以來, 本廳及武兼廳, 多以庸劣, 老殘庶孽輩, 苟充其任, 非但同列羞與爲伍, 每於緊急之事發標信傳號令之際, 貽笑僉視, 見侮列邑, 國綱之解弛, 王命之遲滯, 未必不由於此。(《朝鮮王朝實錄》 광해군일기[중초본] 45권, 광해 10년 윤4월 19일 10번째기사)
- (49) 州牒起鬧, 而欲事搆捏, 則乃有無事擅調之語; 縣宰防報, 而轉加威怒, 則至發標信合驗之辭。정조실록 20권, 정조 9년 7월 13일 庚申 1번째기사)
- (50) 臣發標下官兵。委驛傳道李之粹統領。(《明清實錄》 聖祖仁皇帝實錄 卷之四十八 康熙十三年 七月 十九日 2번째기사)

不管是“發票”“發標”“發表”都有发布命令、发布官方文书的含义。因此, 笔者猜测三者在这一意义上可以互相转换。于是再次查阅了中国古籍文献, 发现相同时期, 中国古籍中也有“發票”“發標”的用法, 且与韩国现存古籍里的例句意义完全一致, 因此, 可以看出此时韩汉语言部分词汇的意义具有一致性, 且“發票”“發標”“發表”三个词发展的路径相似, 且在某些情况下可以替换使用, 因此可以判断这些词与汉语同源。

另外查阅资料后发现승정원 일기²⁾中“发表”一词的出现要比《朝鮮王朝实

录》中早得多，跟中国中医学古籍中的“发表”意义一致。如例(51)。

- (51) 多用發表之藥,小不減歇。(승정원일기 27책 (탈초본 2책) 인조 7년 8월 14일 병인 7/7 기사)

而조선왕조실록中第一次出现“发表”，也是用于医学领域。

- (52) 時有肌膚上發表之候。自是日午後,漸次消散。(순조실록 17권, 순조 14년 12월 9일 乙丑 1번째기사)

后来也有多处“发表”出现，依旧在医学领域使用。可以看出韩国此时的“发表”一词含义完全与汉语一致。

- (53) 又伏聞待令醫官所傳之言, 則嬪宮症候, 顯有疹漸之發表, 此時之診察諸節, 議定湯劑, 不容少緩, 臣等率諸醫官, 自今日竝直之意, 敢啓。(순조실록 25권, 순조 22년 11월 11일 辛巳 1번째기사)

- (54) 藥院口啓: “世子宮疹候, 今已發表, 亟許臣等率醫官入診議劑。”(고종실록 22권, 고종 22년 1월 23일 癸亥 1번째기사)

由于世宗大王发明并推广了谚文，因此在后期的一些文献中是谚文与汉字混用而写成的，而有的文献中依然采用汉字。比较特殊的是到了1910年，大韩帝国(李氏朝鲜于1997年改国号为大韩帝国)被日本吞并，遭受35年殖民统治。在此期间，很多报纸刊登了各种消息，这些消息多是谚文与汉字混用的写成的，还有些报纸刊登的文章里夹杂了日语，但“发表”一词依然用汉语写成，可以找到很多例子。

2) 승정원일기 (history.go.kr)

- (55) 高宗 2年 2月 26日(壬辰) 式年科 初試의 1·2所 合格者 發表에 閑良 金瓚熙·金世熙 등이 각각 居首하다. 承政院日記 高宗 2年 2月 26日 (고종시대사 1865-02-26음)
- (56) 漢城師範學校 學生數를 發表하다. 本科 40名, 速成科 60名, 附屬小學校 136名. (고종시대사 1895-08-14음)
- (57) 宮內省令第十六號,李王職判任官定員發表. (순종실록부록 1권, 순종 3년 12월 30일 陽曆 2번째기사)
- (58) 電諭王世子曰: “昨接試驗成績發表, 同級生四十四人中占第五之電報.” (순종실록부록 2권, 순종 4년 7월 10일 陽曆 1번째기사)

在例 (55) - (58) 中, “发表”一词出现了“公布”的意义, 且该意义与考试、成绩紧密相关, 具体指的是公布成绩以及公布考试合格者名单。经过研究发现, 韩语中“发表”这一含义出现的时期, 与中国“发表”表示“公布”相关意义(如公布成绩等)出现的时期大致相同。这一现象从侧面反映出中韩两国在语言发展过程中的相互影响以及某些语义演变上的同步性, 为研究中韩同形异义词“发表”的历史演变提供了又一有力例证。

- (59) 農商工部에서 告示하여 本年 2月 16日부터 公州·全州·南原·羅州 4府에 郵遞司를 開設하여 每日 1次式 各該 地方에 發送할 것을 發表하다. (고종시대사 1896-02-13)
- (60) 在莫斯科府, 調印議定書, 向帝國議會公然發表事. (고종시대사 1897년(고종 34년) 3월 9일)
- (61) 但貴政府, 以何地段決定各國租界, 姑未發表, 故無路得聞云云. (고종시대사 1898-09-15)
- (62) 仁川港內 月尾島에 禮砲臺의 設置를 發表하다. (고종시대사 1902-09-13)
- (63) 韓國併合條約八月二十九日官報號外ヲ以テ[로서]發表相成候ニ就テ

ハ[헌터에 對호야논]詔勅告諭及條約ハ[은]速=[히]周知ノ[의]方法
 ヲ[을]講究スヘキハ[홍은]勿論ニ候處[인바] 。(觀察道來去案 2
 各司騰錄 16明治四十三年九月一日1910-09-01)

以上所列举的 (59) - (63) 例句源于高宗时代的历史记载以及明治四十三年
 的官方文件。在这些例句中，“发表”一词均作为动词出现，其核心语义指向正
 式且公开地向外界宣告、公布相关事宜。

- (64) 一進會長李容九,稱以百萬會員聯名,日、韓合邦聲明書,發表於中外。
 (순종실록 3권, 순종 2년 12월 4일 陽曆 1번째기사 1909년 대한
 융희(隆熙) 3년)
- (65) 一切不顧於閣制發表之後二日。(《宣統政紀》 卷之六十二 宣統三
 年 九月 五日 2번째기사 1911년)
- (66) 總督府 中樞院 參議 任命이 發表되.(일제침략하 한국36년사
 1933-06-03)

通过对例 (64) - (66) 的分析可以看出，“发表”在这些语境中虽都表示
 “公布、宣布”，但强调的是某项内容被公开，带有被动意味。并且，这种用法的
 出现时间与汉语中的使用时期相同，这反映出中韩两国语言在发展过程中，在
 部分词汇的使用与语义演变上呈现出一定程度的同步性与互动性，体现了历史
 语言接触与文化交流对词汇系统的深层影响。

此外“发表”一词还出现了表达个人思想、意见的含义。如例 (67) 。

- (67) 禁加入政會。發表政見。(《宣統政紀》 卷之二十 宣統元年 八月
 二十五日 5번째기사 1909년)

这个时期，“发表”一词在语义和句法功能上逐渐发生扩展与分化。

动词做定语：(68) 外部에 照會하여 지난 9月 1日에 韓國政府에서 發表한 義州開市에 따르는 鴨綠江의 開港을 龍岩浦로 擇定할 것을 力說한 바 있으며. (고종시대사 1903-12-19)

从语境来看，(68) 中的“发表”用来修饰与韩国政府相关的某种行为或声明，强调该行为或声明具有被公开、被宣告的性质，是“发表”这一行为所产生结果的一种属性特征描述。

名词词性用法：(69) 政務調査會에서 決議한 韓國經營案 10餘條에 關하여 협의 후 決議案의 發表를 停止하고 다시 근본적 대방침을 조사하기로 결정하다. (고종시대사 1904-06-24)

例 (69) 中“发表”有了名词词性的用法。它指代政务调查会决议的韩国经营案的决议结果这一事物，作为“정지 (停止)”这一动作的对象，明确了是对决议结果的公布行为进行停止。

跟在职务或机构名之后：(70) 朝鮮總督府 警務局長 發表에 의하면. (일제침략하 한국36년사 1919-09-06)

例 (70) 的“发表”紧随“朝鲜总督府，警务局长”之后，表示信息由该职务(或机构)发布，强调信息发布的来源和主体。

与名词“会”连用形成新词：“发表”可以与“会”连用，成为某种正式会议或者活动的名称。如例 (71) - (73)。

(71) 一般 國民의 知識을 계발하는 發表會를 가지다. (고종시대사 1907-02-17)

(72) 朝鮮文藝會 第1回 新作歌謠發表會가. (일제침략하 한국36년사 1937-06-11)

(73) 左翼思想轉向聲明發表大會를 개최하고 전기 각 좌익단체 가맹자들이 과거를 회오하고 우익진영. (자료대한민국사 1948-12-13)

同时也衍生出来在某个正式的会议上，公布公开新的内容，详见 (74)。

(74) 日本 東京에 있는 大韓興學會에서 一進會의 合邦聲明書에 憤慨하여 이를 聲討하는 布告天下文을 發表하다. (고종시대사 1909-12-09)

后来“发表”慢慢发展，可以直接做名词，表示在会议上作报告，并沿用至今。

(75) 西夏語音再構成の方法(第35回大會發表研究要旨).(言語研究 1957)

(76) 〈學術發表〉 開港期 韓中關係研究의 問題點.(第19回 全國歷史學大會 第2部會 1976)

(77) 檀君および古朝鮮に關する第2回學術發表會.(月刊朝鮮資料 1995)

这些例子中的“发表”都表示在会议上作报告的意思。现在的韩语中完整保留了这一含义，因此，我们经常可以听到韩国人说在学会上发表、有发表等，就是由此演变而来。

可以与“发表”搭配的除了声明、公告外，还有很多。只要是在重要场合中公布、公开自己的想法、内容、作品等，亦或是作报告，都可以使用“发表”一词。

(78) 景福宮의 公開 및 景福宮觀覽者의 注意事項을 發表하다.(고종시대사 1908-03-03)

(79) 東亞日報 주취 제1회 創作作曲發表.(일제침략하한국36년사1939-06-08)

(80) 쏘프라노 李英璇의 第1回 發表獨唱.(일제침략하한국36년사1943-06-25)

(81) 軍政廳公報局 特別發表日本銀行券을 가지고 있는 全朝鮮의 개인이나 단체에 대하여.(자료대한민국사1946-03-15)

最后，“发表”也有在报纸、书刊上登载出来、发表文章的含义。

- (82) 연문(請捐文) 발표(發表) 《동아일보》 1924.4.2.(晋察冀日報)
 (83) 臨時政府大統領 李承晚 聲明書 發表.(한국독립운동사 자료 2임정
 편 II)

韩国与中国地缘相近、文化交流源远流长，在语言层面，韩语深受汉语影响，“发表”一词便是典型例证。“发表”一词在韩国现存古籍文献里，出现相对较晚，且用汉字写成，这与汉字的传入与影响是分不开的。一方面，部分义项与中国“发表”一词的发展轨迹高度契合。在文化交流的大背景下，两国知识分子通过书籍、使节往来等途径，持续进行着知识的传递与思想的碰撞。这使得韩语中的“发表”在表达“公开表达观点、见解”“将文章、著作等公之于众”等基本语义时，与中国用法保持一致。例如，在当时的文人笔下，“发表”常用于描述学者在学术研讨会上阐述自己的学术观点，或文人将自己的诗文刊印成册、公之于世，这些用法与中国同时期的文献记载相互呼应。

另一方面，韩语中的“发表”也发展出了自身独特的用法。在某些特殊的历史时期，韩国社会在政治、经济、文化等方面都面临着诸多变革与挑战，这种独特的社会语境促使语言发生适应性变化。例如，在政治领域，“发表”被用于表示政府颁布政策、法令等官方行为，强调其权威性和正式性；在社会生活中，还出现了“发表婚约”“发表遗嘱”等用法，用于记录和确认重要的社会契约和个人意愿。这些独特用法反映了韩国社会在特定历史阶段的文化特色和社会需求。

近代以来，韩国历史风云变幻，受到日本的殖民统治。这一时期，日本文化对韩国产生了全方位的影响，语言领域亦未能幸免。“发表”一词的演变轨迹开始逐渐脱离中国的影响，朝着适应日本语言文化体系的方向发展。

日本在明治维新后，积极吸收西方文化，对自身语言进行了大规模的改革和规范化。在日本的影响下，韩国“发表”一词在语义和用法上进一步发生改变。例如，在新闻传播领域，受到日本新闻业发展的影响，韩国的“发表”开始更多地与新闻报道、信息传播相关联，出现了“发表新闻”“发表报道”等用法；在学术领域，也借鉴了日本的一些学术规范和表达方式，使得“发表”在学术成果呈现方面

的语义更加丰富和细化。

随着历史的发展，汉语和韩语各自独立发展，语言系统不断演变。“发表”一词在汉语中，部分义项逐渐脱落或被其他词汇所取代。例如，在一些日常口语表达中，“发表”用于“表达观点”的语义逐渐被“说”“讲”等更简洁的词汇所替代；在书面语中，随着学术语言的规范化和专业化发展，“发表”在学术成果呈现方面的语义也更多地被“刊载”“出版”等词汇所细化。

然而，在韩语中，“发表”一词不仅保留了汉语中原有的诸多义项，还继续发展出了新的用法。如今，韩语中的“发表”意义及用法比汉语广泛得多，产生了大量的同形异义词。例如，在韩语中，“发表”既可以表示在公开场合表达自己的想法，也可以指企业发布新产品、政府公布政策等；在学术领域，除了表示发表学术论文外，还可以用于描述学术研究成果的展示、研讨等活动。这些同形异义词的存在，反映了韩语在吸收汉语词汇的基础上，结合自身社会文化背景进行了创新和发展。

4. 结语

在词义上，现代汉语的“发表”含义范围较现代韩语的“发表”更为狭窄，而韩语的“发表”含义则涵盖了汉语的“发表”。在汉语语境里，与韩语“发表”语义相对应的词汇并非单一，而是涵盖了“宣布”“公布”“发布”“发行”“揭露”“发言”等一系列词汇。从词性角度来看，汉语中的“发表”仅具备动词属性，而韩语中的“发表”则兼具动词与名词两种词性特征。然而，通过历时性分析，我们发现韩语中“发表”所包含的某些意义，在汉语中曾经存在，但随着语言自身的演变以及词汇的更迭，这些语义在汉语中逐渐消逝，而在韩语中却得以留存。只是“发表”这一词汇并非汉语所独有，在韩语和日语中同样有其对应表达，由此构成了同形异义词现象。尽管“发表”只是众多词汇中的一员，但它为语言和文化交流的历史提供了线索，让我们得以窥见相互之间的文化联系。

因此，研究中韩同形异义词“发表”的历史演变和现代用法，不仅有助于我们理解语言的动态变化，更为我们开启了一扇洞察跨文化交流的窗口。通过对比分析，我们可以发现，尽管中韩两国在语言使用上存在差异，但在历史的长河中，两国语言相互交融、相互影响，共同推动了词汇的丰富与发展。未来的研究可以进一步拓展至其他同形异义词领域，以期更全面地揭示中韩语言之间的交流与融合态势。同时，这也有助于语言教学和翻译实践，为学习者提供更准确的语言使用指导。

在深入挖掘中韩同形异义词的演变过程中，我们还可以探索这些词汇在不同语境下的使用频率和语义变化，从而更好地理解语言的适应性和创新性。此外，研究这些词汇在不同社会文化背景下的意义变迁，有助于我们认识到语言不仅是沟通的工具，也是文化传承和创新的重要载体。通过这样的研究，我们能够更加深入地理解语言与文化之间的相互作用，以及它们如何共同塑造我们的世界观和价值观。

朝鲜半岛使用汉字的历史可追溯至约2000年前，汉字与汉语已然深深融入韩语的肌理之中。在“汉字文化圈”的形成与发展进程中，中国不仅向周边国家输出了汉字及其丰富的词汇资源，同时也从这些国家汲取了大量的词汇养分。近代以来，日本人率先采用汉字翻译了整套西方学术术语，诸如“哲学”“资本”“政治”“工业”“宪法”“学校”等日常高频词汇，这些汉字新词作为日语借词大量涌入汉语和韩语体系。由此可见，汉字及其词汇是“汉字文化圈”各国共同的文化瑰宝。这些共同的文化财富并未随着时间的流逝而消逝，反而愈发彰显出其珍贵的价值。

參考文獻

- 许慎,《说文解字》,北京:中华书局,1963年版。
- 徐锴,《说文解字系传》,北京:中华书局,2024年版。
- 潘允中,《汉语词汇·史概要》,上海:上海古籍出版社,1989年版。
- 段玉裁,《说文解字注》,上海:上海古籍出版社,1981年版。
- 周青青,《韩国语“ (심각) (深刻) (하다) ”与汉语对应词的对比分析和相关偏误研究》,中山大学硕士学位论文,2014年。
- 刘迪,《韩国语汉字词与汉语对应词汇的意义对比研究》,复旦大学博士学位论文,2012年。
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室,《现代汉语词典》,北京:商务印书馆,1991年版。
- 陶芸;冷罗生,〈中日同形法律术语“逮捕”对应译词辨正〉,《暨南学报(哲学社会科学版)》第46辑,2024年。
- 何放,〈中日同形异义词“料理”之小考〉,《安顺学院学报》第25辑,2023年。
- 王菲,〈中韩同形异义汉字词的选定〉,《韩国语教学与研究》第3辑,2021年。
- 刘涛,〈中韩同形异义汉字词对比研究〉,《中国多媒体与网络教学学报(中旬刊)》第10辑,2019年。
- 李显雨,「同形异义语 ‘工夫’로 본 한자문화권의 언어와 문화」,「중국어문화지」제81집,2018.
- 조선왕조실록(<http://sillok.history.go.kr>).
- 승정원일기 (<https://sjw.history.go.kr/main.do>).
- 한국고전종합DB(<http://db.itkc.or.kr>).
- 北京大学CCL语料库 (http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/).
- 北京语言大学语料库中心 (<https://bcc.blcu.edu.cn/>).

Abstract

The Comparative Study of the Chinese and Korean False Friends “发表”

Wang Wei

This paper takes the word "发表" (publication/announcement) as the research subject, examining its historical development in both Chinese and Korean. It further conducts a synchronic semantic comparison between the two languages to analyze the reasons behind the differences in meaning. The results indicate that "发表" is a case of a Chinese-Korean false cognate — words that look the same but have different meanings. In the modern linguistic systems, the semantic scope of the Chinese "发表" is narrower than that of its Korean counterpart. However, historically, the Chinese "发表" had a much broader semantic range and has had a profound influence on the formation of the modern Korean meaning of the word.

Key words : homographs, publication, semantic range, comparison, diachronic study

투 고 일 : 2025. 4. 10. / 심 사 일 : 2025. 4. 15.~ 2025. 5. 15. / 게재확정일 : 2025. 5. 20.

